

《克尔凯郭尔文集》翻译项目正式启动

王 齐 著

为了促进克尔凯郭尔研究在华语世界中的发展，中国社会科学院哲学研究所与丹麦哥本哈根大学克尔凯郭尔研究中心于2000年4月达成协议，双方将联手共同推出一套十卷本的克尔凯郭尔著作中文选集。这是首次直接从丹麦文入手对克尔凯郭尔的哲学著作进行系统的翻译和介绍。该项目现已正式启动，预计将在未来的十年内完成。

《克尔凯郭尔文集》所据版本是正由克尔凯郭尔研究中心整理的学术版《克尔凯郭尔著作》(Soren Kierkegaards Skrifter)。与此前的两个版本相比，该版本不仅收入了克尔凯郭尔的全部作品，合计共28卷，而且还包括其死后发现的大量的日记、笔记及未完成、未出版的文牍，而且在编排时严格地依据手稿按时间顺序排列，最大限度地消除编者的个人影响，另一个显著的特点是，新版文集在整理出版文本内容的同时，还相应地配有由史学家、语言学家和克尔凯郭尔专家共同撰写的集释卷(Kommentarer)，旨在为读者提供历史文化背景和克尔凯郭尔研究成果等方面的帮助。

为了保证《克尔凯郭尔文集》的学术水准，并使该项目循序渐进地展开，合作双方共同出面组织了阵容强大的编辑委员会，其中，中方学者有汝信先生、叶秀山先生、李鹏程先生、卓新平先生，丹麦方面包括了克尔凯郭尔研究中心总裁开普伦先生和奥尔胡斯大学汉学教授魏安娜女士。汝信先生与开普伦先生出任该文集的主编，编委会除负责选定翻译书目、考核译者、提供学术咨询、阅读译稿等任务外，还负责制定出一套详细的翻译原则，以保证不同卷册间、不同译者工作之间的一致性和连贯性。目前入选翻译书目的主要是克尔凯郭尔的哲学著作，以及最具代表性的宗教方面的著述。承担翻译工作的有周一云(旅丹学者)、汤晨溪(旅美学者)和王齐(哲学所)。

克尔凯郭尔这个名字对于中国学术界来说并不陌生。80年代他曾经与红极一时的存在主义流派一起活跃地出现在人们阅读和思考的视野之中，对于很多人来说，他是存在主义哲学的先驱，一位诗人哲学家。虽然在很多介绍存在主义的著作中对他都有专章介绍，但总体观之，国内学术界对于这位生活在19世纪中叶主流文化边缘地带的丹麦哲学家和神学家的研究是远远不够的。克尔凯郭尔一生著述颇丰，涉及面极广，大到对体系哲学的批判和对丹麦国教会的抨击，小到个人的好恶恩怨和内心自省。其写作方式也与当时业已达至高峰的古典哲学的风格迥然不同。他反对有意去构造一个哲学的体系，而只意欲写作些许哲学的“片断”。在早期的写作生涯中，他还将真实的自我隐藏起来，采用意喻深刻的化名或假名，让这些人物从各自的立场和角度出发各抒己见，各个假名作者之间还相互评说对方的意见和观点，因而他的著述给人一种扑朔迷离的感觉。或许克尔凯郭尔不能算做严格意义上的专业哲学家，但在20世纪的进程中，他却两次在不同的学术背景之下引起了世界哲学界的关注。第一次关注是在存在主义哲学兴起之前及兴盛之时，因其著述中较早地谈论到“生存”(Existens)概念，并对生存中的诸多情绪、情感体验，比如“焦虑”(Angest)、“绝望”(Fortvivelse)等做过细致精微的心理学的观察和哲学的思考，因而克尔凯郭尔被奉为存在主义哲学的先驱。他对基督教神学问题的严肃思考还启发了蒂利希等神学家。近年来随着解释学的发展，国际克尔凯郭尔研究界惊喜地发现，克尔凯郭尔独特的写作方式为后现代的阅读提供了契机。他破除了体系的格局，消解了作为一个作者所具有的权威，加上他所擅长的“反讽”(Ironi)技法，这些都使其著述为我们提供了进行多样化阅读的可能性。进入90年代以来，从后现代角度来研究克尔凯郭尔多多少少形成了该研究领域的又一个高潮。

与国际克尔凯郭尔研究的历史和水平相比，克尔凯郭尔在中国的研究仅刚刚起步。克尔凯郭尔是一个处于时代转型期的人物，这一点无论从其生活的时代还是从其著述中都可以看出。他深受古典哲学的熏陶和浸染，但又从根本上反其道而行之。他所写就的哲学的“片断”启发了人们对于生存体验的哲学关注，启发了哲学研究重心从“思维”到“生存”环节的转换。与此同时，他的无权威式的写作和“反讽”的技巧又有意或无意将人引入“解构”的魔圈。所有这些都表明，他是一位很有“意”“思”的人物，是值得更多的人花些功夫去研读的。我国对西方哲学的介绍和研究的历史并不算长，因而其中所遗留的空白点也就不少。在学术发展日趋成熟的今天，推出一套可靠的学术版的克尔凯郭尔著作的中译本，也正是本着一种要填补空白的心愿，做点抛砖引玉的工作。

(责任编辑：张小简)

地址：北京市建国门内大街5号哲学所 邮政编码：100732

电话：(010)65137744-5520 传真：(010)65137826